TALLERES

Jerga, palabrotas y expresiones malsonantes en la clase de español LE

Adriana María Ramos Oliveira
Instituto Cervantes de São Paulo

1. INTRODUCCIÓN

Además de las normas generales cultas, se sabe que una lengua no se limita sólo a lo estándar y a lo culto que se suele enseñar en las clases de lengua extranjera (LE). El conocimiento eficiente en el uso de una lengua hace que en el aula entren también otros registros, jergas, tacos y expresiones tabuadas que en diferentes regiones se asocian a valores contraculturales. Como sabemos que, aunque el alumno manifieste interés por aprenderlo, dicho tema puede resultar delicado y/o complicado a la hora de presentarlo o trabajarlo en clase, este taller se ha planteado en un primer momento por la riqueza y, contradictoriamente, la poca explotación de dicho tema y, en segundo lugar, como un intento de presentar a los profesores de español LE, herramientas que les permitan trabajar de manera didáctica, lúdica, clara y objetiva un tema que siempre suscita una inmensa curiosidad —e incluso morbo— en los alumnos por aquello de que todo lo que se considera «prohibido» o tabú es más interesante o divertido.

Se suele decir que los tacos/las palabrotas son lo primero que se aprende en una LE, o por lo menos lo primero que se intenta aprender. Asimismo, son una parte expresiva e importante de la lengua española propiamente ya que son muy frecuentes y productivos en el idioma. De ahí que, a partir de materiales auténticos y cotidianos (periódicos, canciones, fragmentos de películas, literatura, conversaciones, anuncios de publicidad e internet), pretendemos presentar actividades que se puedan desarrollar en la clase de español LE de manera clara, objetiva, lúdica y sin prejuicios de la jerga, las palabrotas y las expresiones malsonantes del español con el objeto de añadir un importante componente sociocultural del idioma que, en un primer momento, sólo sería accesible a los que puedan vivir por un tiempo en países de habla hispana y vivenciar el cotidiano y la informalidad de la lengua en un contexto de inmersión.

jerga.

1. f. Lenguaje especial y familiar que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios, como los toreros, los estudiantes, etc.
2. f. jerigonza (lenguaje difícil de entender).

palabrota.

1. f. despect. Dicho ofensivo, indecente o grosero.

malsonante.

1. adj. Dicho especialmente de una doctrina o de una frase: Que ofende los oídos de personas piadosas o de buen gusto.
2. adj. p. us. Que suena mal.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

2. OBJETIVOS:

- Presentar actividades concebidas para estudiantes a partir del nivel B1 del *Plan curricular del Instituto Cervantes*.
- Suscitar reflexiones acerca del uso de palabrotas, jerga y expresiones malsonantes entre los hablantes de español.
- Trabajar la entonación y la pragmática.
- Presentar las actividades sin emitir juicios morales y hacer una reflexión de forma lingüística para así, no herir las creencias, actitudes o confesión religiosa de ningún estudiante.

3. CONTENIDOS:

- Analizar y reflexionar sobre el uso de las palabrotas y expresiones malsonantes en la clase de español LE.
- Reconocer e identificar el uso de las palabrotas, jerga y expresiones malsonantes como componente pragmático y sociocultural.
- Trabajar fórmulas para expresar sorpresa, queja, indignación o protesta usando, consecuentemente, palabrotas, jerga o expresiones malsonantes.
- Captar valores de uso de la lengua en contextos considerados tabúes.

4. ACTIVIDADES:

Actividad 1

Invitación a los estudiantes para que investiguen y reflexionen sobre el uso de los tacos en su propio país:

- ¿Se dicen tacos en tu país? ¿En qué situaciones? ¿son siempre ofensivos para otras personas?

- Se dice que las palabrotas las dicen las personas de escasa cultura cuando están muy enfadadas. ¿crees que es verdad?

TIPOS DE PALABROTAS

- Alusiones a los órganos sexuales masculinos o femeninos.
- Alusiones a la familia (padres); Alusiones a la religión; Alusiones a la homosexualidad; Alusiones sexuales en general; Comparación con animales.
- «Enviar» a alguien a…

¿QUÉ SUELEN SIGNIFICAR?

- Expresan enfado violento contra alguien.
- Expresan sorpresa.
- Expresan enfado con uno mismo, con una situación, con las circunstancias.
- Expresan sorpresa o admiración.

Reflexiona… ¿En qué situaciones, contextos, NO se dicen palabrotas?

Actividad 2

Reflexión acerca del uso de los tacos en el mundo hispano. Para eso, proponemos el visionado de un anuncio de Coca-Cola en Argentina disponible en: http://www.youtube.com/watch?v=KWufeKtnjyM

VAMOS A VER UN ANUNCIO

1.er visionado

- ¿Qué sucede?
- ¿En qué consiste la investigación?
- ¿Cuál es la actitud de los investigadores?
- ¿Qué palabras o frases habéis podido entender?

Con el primer visionado, se pretende que los alumnos se familiaricen con el vídeo y reflexionen sobre las situaciones en las que se pronuncia una palabrota. Luego, se les pide que identifiquen el momento en el que los personajes dicen el taco y que lo localicen dentro del contexto. Es fácil identificar el momento en el lo dicen porque el vídeo se corta con un pitido. A partir de ahí, el profesor puede

preguntar las otras cuestiones generales sobre el anuncio que se plantean en el cuadro.

2.º visionado

- Intenta entender o imaginar qué ha sucedido;
- ¿De qué hablan los personajes?
- ¿Consigues reconstruir una posible conversación?
- ¿Cómo crees que usan los tacos los hispanohablantes?

En un segundo visionado, se intenta que los alumnos traten de entender y/o imaginar lo que ha sucedido, de qué hablan los personajes e intenten construir una posible conversación. Por último, se espera que ellos reflexionen acerca de cómo usan los tacos los hispanohablantes de una manera general.

Actividad 3

La idea de esta actividad es contrastar un listado de palabrotas recogidas en la página *«Cool Spanish»* de la BBC (http://www.bbc.co.uk/languages/spanish/cool/) y confrontarlo con un uso más espontáneo y presuntamente «real» de estas expresiones (enfado, sorpresa, hastío, solidaridad, etc) que se ve en un episodio de *Cámera Café* titulado «Palabrotas» (http://br.youtube.com/watch?v=BtvVTtfwbIY).

«Cool Spanish» vs. «Palabrotas»

- Listado de tacos y palabrotas;
- Reconocimiento auditivo de las palabrotas y su función comunicativa en ese contexto;
- Comparación entre los valores de uso de esas palabrotas y los recogidos en listas aisladas o diccionarios.

Actividad 4

En esta actividad, se les propone a los alumnos la lectura de 3 textos con el fin de que hagan un trabajo de comprensión lectora, interacción oral y reflexión lingüística. Organizados en tríos, cada uno de los miembros lee uno de los textos que se propone detalladamente y se encarga de contarles a los otros dos compañeros

de qué va el texto. Sus compañeros pueden hacerle preguntas para comprobar si lo han entendido bien o para aclarar la información que quieran.

El profesor podrá utilizar el material escrito que le parezca adecuado a esa actividad, pero los textos propuestos son:

- *¡Qué bien sienta soltar un taco!* (Antonio Lucas)
- *Idioma Mundial* (Elena M. Pimpinela)[1]
- *Irse de Putas* (Elvira Lindo)

IRSE DE PUTAS

Elvira Lindo
El País. Domingo, 23 de marzo de 2008

No sé si recuerdan algo que los niños oíamos decir a los mayores: «la hija le salió puta», o «el hijo le salió un golfo», o «le salió drogadicto», como si fueran defectos de fábrica que marcaran a la gente con destinos inexorables. Entonces nadie se planteaba cómo encajaban los niños los comentarios de los mayores, era un tiempo anterior a la sobreprotección infantil. El caso es que en mi mente de niña fantasiosa y tremendamente aprensiva se encendía una alarma: «Mira que si he salido puta», me decía, y andaba durante unos días cabizbaja, atormentada, pensando que a lo mejor me vería abocada a vivir en una de esas casas misteriosas que veíamos al pasar en las llanuras de La Mancha. Con lo poco que me gustaba a mí el campo ya por entonces.

En estas últimas dos semanas se ha hablado mucho de hijas que, ay, salieron putas. Ashley Alexandra Dupre, de nombre de guerra *Kristen*, achacaba a su pasado de hija de familia disfuncional la deriva que tomó su vida. Un poco siguiendo la teoría *jeanettiana* de «soy rebelde porque el mundo me ha hecho así». Ella quería ser cantante, pero acabó en el hotel Mayfair con el cliente número 9, el que no quería condón. La maldita curiosidad me ha llevado a buscar su página en Internet a fin de comprobar si la chica tenía futuro como cantante y la sociedad la arrojó al arroyo sin darle siquiera una oportunidad. Bueno, seamos sinceros: la muchacha canta que es un horror. Pero bueno, también son cantantes Victoria Adams y Chikilicuatre.

Eso no significa, como ella da a entender en el sentido texto con el que se presenta (y que yo he tenido las narices de leerme), que la única salida que le queda a una cuando no cuaja en el mundo de la canción sea meterse a puta. Pero lejos de mí la intención de juzgarla. Que el cielo la juzgue. También hemos tenido nuestro episodio nacional de sexo, política y tarjetas bancarias. Pero lo sucedido en Palma es aún más cutre porque la tarjeta era del Ayuntamiento, y porque, más aún incluso que la estafa económica ha estado la estafa ideológica y la estafa a la familia.

Pero no hay duda de que los americanos siempre se llevan la palma en las situaciones retorcidas. El nuevo gobernador de Nueva York, antes de que le saquen los colores, confiesa que ha vivido, que tuvo un rollo, que su señora se enteró, que además su señora tuvo otro rollo, que él se enteró y que lo han superado. Pero lo que yo he encontrado más inaudito de la confesión, es su empeño en dejar claro que sus escarceos sexuales fueron en un hotel modestito, y que los gastos que le ocasionaba la amante en cuestión corrieron de su bolsillo y no del contribuyente. O sea, que a las señoras hay que pagarlas; o sea, que es una forma de llamar puta a la señora finamente. A ésa, o a todas, no se sabe.

---

[1] Los dos primeros textos están disponibles en el enlace: http://www.elmundo.es/magazine/2003/203/1060873003.html

Actividad 5

En la actividad 5, el alumno montará un *puzzle* a partir de la canción «Pacto entre Caballeros» de Joaquín Sabina. Se le da al alumno una copia de la música y las «piezas» que faltan para completarla y antes de escuchar la canción, deben intentar encajar dichas piezas y «crear» su versión de la música. La idea es que, aunque no sepan el significado de algunas palabras, las intenten encajar por intuición o por el contexto.

Pacto entre Caballeros

Joaquín Sabina

No pasaba de los veinte el mayor de los tres chicos
que vinieron a atracarme el mes pasado.
«Subvenciónanos un _____ y no te hagas el valiente
que me pongo muy nervioso si me enfado.»
Me pillaron diez quinientas y un _____ marca Omega
con un _____ de cocina en la garganta,
pero el bizco se dio cuenta
y me dijo —»oye, _____, te pareces al Sabina ese que canta.»
Era un noche cualquiera, puede ser que fuera trece,
¿qué más da? pudiera ser que fuera martes.
Sólo se que algunas veces cuando menos te lo esperas
el diablo va y se pone de tu parte.
—»Este encuentro hay que mojarlo
con jarabe de _____, compañeros antes de que cante el gallo»
—»tranquilo, _____, perdona, y un trago pa celebrarlo»—
los tres iban hasta el _____ de _____.
A una barra americana me llevaron por la cara,
no dejaron que pagara ni una ronda,
controlaban tres fulanas pero a mi me reservaban
los encantos de «Maruja la _____».
Nos pusimos como motos, con la _____ y los _____
_____ ;
nos hicimos unas fotos de cabina en tres minutos…,
parecemos la cuadrilla de la muerte.
Protegidos por la luna cogieron prestado un coche,
me dejaron en mi _____ y _____
por las venas de la noche
—»enróllate y haznos una
copla guapa de la tuyas»— me gritaron.
Me devolvieron intacto, con un guiño, mi dinero,
la cadena, la cartera y el reloj;
yo, que siempre cumplo un pacto
cuando es entre caballeros,
les tenía que escribir esta canción.
Hoy venía en el diario
el _____ del más alto,
no lo había vuelto a ver desde aquel día;
escapaba del asalto
al chalé de un millonario
y en la puerta le esperó la policía.
Mucha, mucha policía…

Palabras o expresiones que se pueden sacar de la canción. Están ordenadas por su colocación en la canción, pero se cortarían para que se pudieran entregar desordenadas a los alumnos:

PICO

PELUCO

PINCHO

COLEGA

LITRONA

TRONCO

CULO

CABALLO

CACHONDA

BIRRA

CANUTOS

SE CORTARON DE METERSE ALGO MÁS FUERTE

QUELI

SE BORRARON

CARETO

Actividad 6

Esta actividad trabaja la entonación y las posibles reacciones ante la pregunta: *¿Cómo reaccionarías o qué dirías ante las reacciones que se ven?*



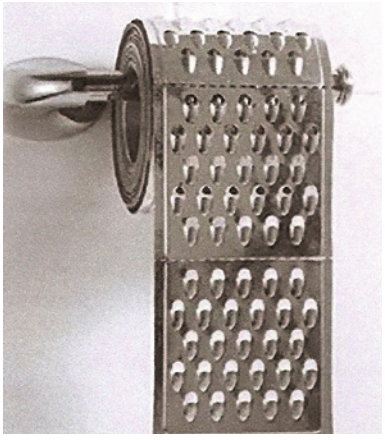
Si fueras el piloto...
Si estuvieras viendo la carrera...



Si fueras el bebé y pudieras hablar...



Si te pasara eso...
Si le pasara a tu jefe...



Si entras al baño... después de un retorcijón y te encuentras esto...

Asimismo, con este tipo de actividad, además de trabajar la entonación y el uso de expresiones mal sonantes a partir de imágenes y/o fotografías se pueden recordar construcciones con «qué+nombre/adjetivo+información» (*¡qué horror! ¡qué putada! ¡qué mierda!* etc.) y el uso de interjecciones y/o de un variado repertorio de palabrotas (*¡Dios mío! ¡Hostias! ¡Joder! ¡La leche!* etc.)

Actividad 7

Para finalizar, se puede proponer a los alumnos una actividad para trabajar el vocabulario de las palabrotas a partir de definiciones. Es decir, en un primer momento se les pide a los alumnos que intenten definir, de manera aislada, la pala-

bra *«gilipollas»* por ejemplo, preguntándoles *¿dónde?* y *¿cómo?* la utilizarían para luego trabajarla en el contexto a partir del monólogo ***«Sobre enteraos y gilipollas»*** de Santi Rodríguez (http://br.youtube.com/watch?v=4DlFRHzw_64) en el que él presenta, a partir de ejemplos y situaciones, varias «definiciones» de la palabra *gilipollas*.

BIBLIOGRAFÍA

Páginas web del lingüista J. A. Millán:

http://jamillan.com/insultos.htm
http://jamillan.com/insultos/index.htm

Diccionario de tacos y palabrotas:

http://www.notam02.no/~hcholm/altlang/ht/Spanish.html

YAGÜE, Agustín (2003). *Menuda lengua: tacos en la clase de ele*. Formespa.